

KERSTCONCERT

# IN SILENCE FOUND



**Overijssels Kamerkoor**  
**Dirigent Eugène van Boheemen**

a capella koorwerken van Pärt,  
Ivanovs, MacMillan, Gjeilo,  
Whitacre en anderen

Zondag 8 december 2024, Dorpskerk Bathmen, 15:30 uur  
Zaterdag 14 december 2024, OLV-Basiliek Zwolle, 20:00 uur

Beeld Anke Roder

## Programma kerstconcert 2024 Overijssels Kamerkoor



Nun komm der Heiden Heiland	Siegfried Reda (1916-1968)
Das alte Jahr vergangen ist	
Nunc dimittis	Arvo Pärt (1935)
Ave Maria	Urmas Sisask (1960-2022)
Rudens dziesma	Jānis Ivanovs (1906-1983)
Es ist ein Reis entsprungen	Alban Berg (1885-1935)
Sanctus	Ola Gjeilo (1978)
Agnus Dei	“
Away in a manger	“
Coventry carol	“
Angelus ad Virginem	anon. ca 1300, arr. King's Singers
Indigo I	Jenny McLeod (1941-2022)
Sudrabiņa lietiš līja	arr. Selga Mence (1953)
Lux aurumque	Eric Whitacre (1970)
Data est mihi omnis potestas	James MacMillan (1959)

***“In Silence Found”*** zijn woorden uit het gedicht van Jennifer Helen McLeod, componist en professor of Music aan de Victoria University of Wellington, Nieuw Zeeland. *Indigo* is een onderdeel van een liedcyclus, die zij schreef voor het festival “1000 kids light their eyes”, dat 8 december 1983 plaats vond in Wellington; ieder lied uit die cyclus is gebaseerd op een kleur. Zij gebruikt bij dit lied de melodie van de Annunciatie-carol *“Angelus ad Virginem”* uit de 13e eeuw en geeft het de titel *“Indigo”*: een kleur ergens tussen blauw en violet, kleur van de nacht, de nacht van ‘De Ster’. Jenny McLeod schept muzikaal een totaal andere sfeer dan die van de carol. Bijzonder hoe een melodie meebuigt met de creativiteit van de componist. In de oude carol komt de engel met veel vertoon de kamer binnenstormen om aan Maria de blijde boodschap te verkondigen.

U hoort beide versies in dit concert.

*“In Silence Found”*: Muziek speelt zich af in de tijd, je hoort iets en net als je geraakt wordt, of echt nieuwsgierig bent geworden, is het alweer voorbij. Je kon er niet even om heen lopen om nog eens goed te beluisteren, of stil zetten en dichterbij halen (kan dat überhaupt?). Geluid is er wel of is er niet. Wat doet muzikale stilte? Is het wel echt stil? Er is spanning in die stilte, er staat iets te gebeuren, er hangt letterlijk iets in de lucht. Daarop slaan de muzikale termen ‘rust’, ‘fermate’ (het stilzetten van de beweging), ‘Generale Pauze’, het is niet weg te denken. Geen stilte zonder geluid, maar ook geen geluid zonder stilte. En valt er wat te beleven tijdens die stilte? Vergelijk het met de leestekens in een gedicht, in proza, bij een voordrachtskunstenaar, of gewoon in een gesprek. ‘Absolute’ stilte tegenover (heel) veel geluid, pianissimo en fortissimo, opzwevend ritme versus lange noten, harmonie versus contrapunt, hoog en laag, staccato, legato en... magnifiek getoonzette gedichten en teksten. Daar gaan we u vandaag op trakteren. Een componist als de Est Arvo Pärt is heel nadrukkelijk met stilte bezig, hij componeert de stilte, gebruikt de stilte. Daarmee geeft hij de luisteraar misschien wél de tijd om nog eens goed opnieuw te luisteren (herhalende elementen) en de muziek dichterbij te halen, precies dat

wat we eigenlijk graag willen. We willen niet almaar dóór maar tijd en ruimte beleven, misschien wel het absolute tijdsgevoel even los laten. *Nunc Dimittis*: een licht om de volkeren te verlichten en Israël te bevrijden... ( Wat zou het mooi zijn, als Israël de geschonken vrijheid zou inzetten ter verlichting van andere volken.)

Koormuziek uit de Baltische staten is altijd weer verrassend en muzikaal. U kent Arvo Pärt met zijn wondere klankwereld. Hoewel zijn muziek eenvoudig klinkt is zij volgens strenge regels geconstrueerd en geeft blijk van zijn gedegen muzikale opleiding en seriële roots. Pärt is geobsedeerd door de drieklank, die hem doet denken aan klingelende belletjes (tintinnabuli). In *“Nunc dimittis”* hoor je in de mannenstemmen letterlijk beierende klokken. Een beroemde uitspraak van Pärt is: *“Ik ontdekte dat het genoeg is, wanneer één enkele noot mooi wordt gespeeld. Deze ene noot biedt mij troost”*.

Selga Mence, Urmas Sisask en Jānis Ivanovs zijn vertegenwoordigers van de nieuwe generatie Balten. Dat hoor je aan het meditatieve *“Ave Maria”*, het kleurenpalet van de vocalise *“Rudens Dziesma”* en het speelse koorarrangement van het volkslied *“Sudrabiņa”*.

Tot mijn verrassing liep ik tegen een koorwerk aan van Alban Berg, een componist die mij al heel lang bezig houdt. Hij was leerling van Arnold Schönberg en dus beoefenaar van het idioom van de Dodecafonie, 12-toons compositie techniek (pas weer een toon inzetten als alle andere 11 geweest zijn). Het aanvankelijk strenge systeem heeft in de 20e eeuw uiteindelijk heel veel muzikale mogelijkheden en ruimte voor experiment geschapen. Maar hier schrijft de expressionistische, laat-romantische componist een ogenschijnlijk eenvoudig kerstlied op de welbekende tekst *“Es ist ein Reis entsprungen”*. Wij zingen de tekst van het eerste couplet en herhalen het zonder tekst, waarbij u zich een strijkkwartet of vier houtblazers zou kunnen voorstellen.

Siegfried Reda vormde in het midden van de 20e eeuw met o.a Hugo Distler, Ernst Pepping en Felicitas Kuckuck de Noord-Duitse school. Reda's muziek kenmerkt zich door subtiliteit en een fijnzinnig klankidioom met in bijna al zijn werken de kenmerkende lange

melismen (veel noten op één lettergreep) en modaal toonmateriaal (kerktoonladders).

Ola Gjeilo is een componist, die je best vaak op NPO klassiek voorgeschoteld krijgt; zijn muziek luistert lekker weg en hij verkoopt goed. Het geval wil, dat hij in november j.l. naar Zwolle zou komen en dan met zes Zwolse koren werken aan zijn composities. In het verleden ontvingen we zo James McMillan, Morten Lauridsen en Rihards Dubra. Deze zomer berichtte Ola's impresariaat dat hij toch niet kon komen. De werken, die ik inmiddels had uitgezocht, gaan we toch zingen: twee misdelen en twee bijzondere zettingen van zéér bekende Christmas carols.

Het is ook heel fijn om voor het eerst sinds 2009, bij ons 50-jarig jubileum, weer "*Lux Aurumque*" van Eric Whitacre te zingen. "*Warm, maar ook zwaar als puur goud*", zo bezingen de engelen de pasgeboren baby.

Ten slotte, met warme herinneringen aan zijn lessen, een koorwerk van James McMillan, de Schot die ons steeds weer verrast en muzikaal uitdaagt om het beste/uiterste van je stem naar boven te halen: uit "The Strathclyde Motets" "*Data est mihi omnis potestas*".

Uitdagende ritmiek, grote contrasten in dynamiek en frasering, zangtechnisch ...oeiii... alle registers open!

Ik wens u, ook namens alle koorleden, een muzikaal uur met veel ontdekkingen, 'smaakt naar meer', mooie herinneringen en daarbij een warm en licht kerstfeest.

Eugène van Boheemen

**Nun komm der Heiden Heiland,**  
der Jungfrauen Kind erkannt,  
des sich wundert alle Welt,  
Gott solch Geburt ihm bestellt.

Kom nu, heiland der heidenen,  
bekend als kind van de maagd,  
daarom staat heel de wereld  
verbaasd dat God zo'n geboorte  
voor zich bewerkt heeft.

**Das alte Jahr vergangen ist.**  
Wir danken dir, Herr Jesu Christ,  
daß du uns in so viel Gefahr  
behütet hast auch dieses Jahr.

Het oude jaar is voorbij.  
Wij danken u, heer Jezus,  
dat u ook dit jaar weer ons  
voor zo veel gevaar hebt behoed.

**Nunc dimittis** servum tuum,  
Domine, secundum verbum tuum  
in pace,  
quia viderunt oculi mei  
salutare tuum,  
quod parasti ante faciem  
omnium populorum,  
lumen ad revelationem gentium  
et gloriam plebis tuae Israel.

Heer, nu laat gij uw dienaar  
gaan in vrede-  
naar uw woord;  
want mijn ogen hebben gezien  
uw heil  
dat gij bereid hebt voor het aanschijn  
van alle gemeenschappen:  
licht tot ontsluiting van volkeren,  
de glorie van Israël, uw gemeente!

**Ave Maria**, gratia plena,  
Dominus tecum, benedicta tu  
in mulieribus et benedictus  
fructus ventris tui, Jesus.  
Sancta Maria, mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc et in hora mortis nostrae.  
Amen.

Gegroet Maria, vol van genade,  
de Heer is met u, gezegend bent  
u onder de vrouwen en gezegend  
de vrucht van uw schoot, Jezus.  
Heilige Maria, moeder Gods,  
bid voor ons zondaars  
nu en in het uur van onze dood.  
Amen

**Rudens dziesma**

Herfstlied  
(vocalise)

**Es ist ein Reis entsprungen**

aus einer Wurzel zart,  
wie uns die Alten sungen,  
von Jesse kam die Art,  
und hat ein Blümlein bracht  
mitten im kalten Winter,  
wohl zu der halben Nacht.

Er is een scheut gesproten  
uit een tere wortel,  
zoals de ouden al zongen,  
stamde het af van Isaï,  
en heeft een bloempje gebracht  
midden in de koude winter  
omstreeks middernacht.

**Sanctus**, sanctus, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis, hosanna.  
Benedictus qui venit in nomine  
domini.  
Hosanna in excelsis, hosanna.

Heilig, heilig, heilig  
Heer God Almachtig.  
Hemel en aarde zijn vol van uw  
heerlijkheid. Hosanna in de hoge.  
Gezegend die komt in de naam  
van de Heer.  
Hosanna in de hoge.

**Agnus Dei**,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, dona nobis pacem.

Lam Gods dat de zonden  
der wereld draagt,  
ontferm u over ons.  
Lam Gods dat de zonden  
der wereld draagt,  
ontferm u over ons.  
Lam Gods, geef ons vrede.

**Away in a manger**,  
no crib for his bed,  
the little lord Jesus laid down his  
sweet head.  
The stars in the bright sky  
looked down where he lay  
the little lord Jesus  
asleep on the hay.  
The cattle are lowing

Ginds in een voerbak,  
geen wiegje als bed,  
legde de kleine Jezus  
zijn hoofd neer.  
De sterren in de heldere hemel  
keken toe waar  
de kleine Jezus op het hooi  
lag te slapen.  
Het vee staat te loeien,

the poor baby wakes but little lord  
Jesus no crying he makes.  
I love thee, lord Jesus,  
look down from the sky  
and stay by my side,  
until morning is nigh.  
Be near me, lord Jesus,  
I ask thee to stay  
close by me forever and  
love me I pray.  
Bless all the dear children in thy  
tender care and take us to heaven  
to live with thee there.

wekt het arme kind,  
maar kleine Jezus huilt niet.  
Ik houd van u, heer Jezus,  
kijk vanuit de hemel  
en blijf mij terzijde  
tot de morgen komt.  
Wees dicht bij me, Jezus,  
ik vraag u altijd dicht bij me  
te blijven en, bid ik,  
van me te houden.  
Zegen alle kindertjes in uw  
warme zorg en neem ons mee  
naar de hemel om bij u te wonen.

### **Coventry carol**

Lully, lullay, thou little tiny child,  
by, by, lully lullay

Loeloe loelee, jij kindje,  
doe doe loeloe loelee

O sisters too, how may we do,  
for to preserve this day;  
this poor youngling  
for whom we do sing,  
by, by, lully lullay.

O zusters, hoe gaan wij  
aan deze dag terugdenken,  
dit arme kleintje  
voor wie wij zingen,  
doe doe loeloe loelee.

Herod, the king, in his raging  
charged he hath this day;  
his men of might  
in his own sight  
all children young to slay.

Koning Herodes heeft  
woedend uitgehaald;  
zijn mannen doodden  
onder zijn toezicht  
alle jonge kinderen.

Then woe is me,  
poor child, for thee  
and ever mourn and say;  
for thy parting,  
nor say nor sing,  
by, by, lully lullay.

Het is mij droef te moede,  
arm kind, om jou  
en ik blijf rouwen:  
spreek noch zing  
omdat je weg bent,  
doe doe loeloe loelee.

### **Angelus ad virginem**

subintrans in conclave,  
Virginis formidinem  
demulcens inquit, "Ave!  
Ave, regina virginum;  
coeli terraeque Dominum  
conciplies et paries intacta  
salutem hominum;  
tu porta coeli facta,  
medela criminum."

"Quomodo conciperem,  
quae virum non cognovi?  
Qualiter infringerem,  
quod firma mente vovi?"

"Spiritus sanctus gratia  
perficiet haec omnia;  
ne timeas,  
sed gaudeas,  
secura quod castimonia  
manebit in te pura  
Dei potentia."

De engel zei tot de jonge vrouw  
om haar angst weg te nemen,  
toen hij haar kamer binnentrad:  
"Gegroet! Gegroet koningin der  
jonge vrouwen; je zult de Heer  
van hemel en aarde ontvangen,  
en, ongerept blijvend, het heil  
der mensen baren; je zult  
de poort des hemels worden,  
remedie tegen elke kwaad."

"Hoe kan ik ontvangen, terwijl ik  
geen kennis heb aan een man?  
Hoe kan ik inbreuk maken op wat  
ik van ganser harte heb beloofd?"

"De genade van de Heilige Geest  
zal alles mogelijk maken;  
vrees niet,  
maar verheug je,  
wees gerust dat je kuisheid  
ongeschonden blijft  
dankzij de macht van God."

### **Indigo I**

All about the deep of night,  
a brightness came upon us.  
Deeper still, and stiller yet  
the silence where it found us.  
Come, o star from highest heaven  
sent, come, o holy star  
most eloquent.  
Come, o purest love's  
poetic envoy.  
Ev'ry star then seemed to shine  
new glory round the sky,  
and wisdom to arise.

Omstreeks middernacht kwam  
een helder licht over ons.  
Nog dieper en stiller de stilte  
waar die ons aantrof.  
Kom, ster, gezonden uit de  
hoogste hemel, kom, heilige,  
welsprekendste ster.  
Kom, dichterlijke gezant van de  
puurste liefde.  
Iedere ster leek toen de hemel  
rond nieuwe heerlijkheid te  
stralen, en wijsheid te wekken.

For beyond the sea,  
beyond the sky,  
the holy kingdom lies.

Want voorbij de zee,  
voorbij de hemel  
ligt het heilig koninkrijk.

**Sudrabiņa lietiņš lija,**  
ziemassvētku vakarā.  
Visi sīki žagariņi  
sudrabiņu visināj'.  
Pūti, pūti ziemeļi  
ziemassvētku vakarā.  
Klētīpūti rudzus miežus,  
stallībērus kumeliņ's.  
Sudrabiņa lietiņš lija,  
ziemassvētku vakarā.

Zilveren regen valt  
op kerstavond.  
Alle takjes  
lijken zilver.  
Noordenwind waait koud  
op kerstavond.  
Breng rogge en gerst,  
zorg goed voor de paarden.  
Zilveren regen valt  
op kerstavond.

### **Lux aurumque**

Lux calida, gravisque,  
pura velut aurum,  
et canunt angeli,  
canunt molliter natum,  
modo natum.

Warm licht, zwaar ook,  
zuiver als goud,  
en engelen zingen,  
zij bezingen zacht  
de pasgeborene.

### **Data est mihi omnis potestas**

in caelo et in terra. Alleluia!  
Euntes, docete omnes gentes,  
baptizantes eos  
in nomine Patris  
et Filii et Spiritus Sancti.  
Alleluia!

Mij is gegeven alle gezag  
in hemel en op aarde; maakt dan  
voort, maakt alle volkeren tot  
leerlingen, hen dopend in de  
naam van de Vader  
en de Zoon en de Heilige Geest.  
Alleluja.

### ***Eugène van Boheemen***

Eugène van Boheemen (1958) is werkzaam als docent 'vrije improvisatie', muziektheorie, ensembleleiding en koordirectie aan het ArtEZ conservatorium in Zwolle. Als koorleider dirigeert hij het Overijssels Kamerkoor, het ArtEZ studentenkoor en zo nu en dan een projectkoor en kleinere ensembles.

Hij werkt als pianist en componist/arrangeur in projecten. Hij geeft workshops door het land met onderwerpen als: nieuwe koormuziek, vocale en instrumentale improvisatie, werkvormen en repetitie-techniek en is als zodanig inzetbaar in workshops op maat. Tevens kun je hem tegenkomen in jury's van concoursen en festivals.

Hij treedt tevens op als pianist en pianist/begeleider of zanger in diverse samenstellingen.

Met zijn Overijssels Kamerkoor wil hij vooral nieuwe muziek uitvoeren, er in ieder geval een belangrijk deel van de concertprogramma's mee verrijken.

### ***Overijssels Kamerkoor***

Het Overijssels Kamerkoor (OKK) werd in 1959 als Madrigaalkoor opgericht door Wouter de Rooy, die tevens de eerste dirigent was. Hij werd opgevolgd door Jacques Reuland (destijds directeur van het Zwols Conservatorium) die het koor vele jaren leidde. Sinds 1998 staat het koor onder leiding van Eugène van Boheemen.

Onder het motto 'Een koor met lef en energie!' wordt gestreefd naar kwalitatief hoogwaardige uitvoeringen, waarbij graag origineel en zelden uitgevoerd werk wordt gebracht.

Jaarlijks geeft het Overijssels Kamerkoor een vijftal concerten, in Zwolle en elders in de provincie. Incidenteel treedt het koor op in het buitenland.

Het repertoire omvat veelal a capella koorwerken, maar het koor wordt ook regelmatig begeleid door instrumentalisten, bijvoorbeeld op piano, orgel of door een strijkersensemble.

In 2023 is het 5e lustrum van Eugène bij OKK muzikaal gevierd met mooie programma's en een koorreis naar Zwitserland.

Om het 65-jarig bestaan van OKK te vieren hebben we een weekend Schiermonnikoog gepland.

### ***De koorleden***

Het koor bestaat momenteel uit 10 sopranen, 10 alten, 6 tenoren en 8 bassen.

De leden komen uit Zwolle en wijde omgeving.

### ***Sopranen***

Inge Andriesse  
Marion Bloemendaal  
Lidwien Fabius  
Nanja de Jong  
Marieke Meijer  
Ariane Niemeijer  
Joke Nijland  
Annette Riemersma  
Anneke de Vries  
Christl Wassenaar

### ***Alten***

Janet Davids-Taen  
Jannie Gols  
Anke Haaksma  
Ariane Houweling  
Judith Koedoot  
Elly van der Spek  
Margrit Vos  
Els Westra

Aukelien Wierenga  
Tonnie Wieten

### ***Tenoren***

Jos Bouman  
Sander Engels  
Martin van der Linde  
Kees Riemersma  
Edward van't Slot  
Rinze de Vries

### ***Bassen***

Wouter Bochanen  
Cor Brem  
Rijk van Haaften  
Frans Jurjaanz  
Jacob Koedoot  
Henk la Roi  
Maas Jan Top  
Bastiaan Venhuis



[www.overijsselskamerkoor.nl](http://www.overijsselskamerkoor.nl)

Wilt u op de hoogte blijven van onze concerten, meld u dan via  
bovenstaand webadres aan voor onze nieuwsbrief

--

***de coöperatieve Rabobank***



ondersteunt ons in natura.

--